

MC-35

MC-36

取扱説明書

INSTRUCTION MANUAL

MANUEL D'UTILISATION

MANUALE D'ISTRUZIONI

BETRIEBSANLEITUNG

MANUAL DE INSTRUCCIONES

使用説明書

INDICE

I . ESPECIFICACIONES Y CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES	2
II . INSTALACIÓN Y OPERACIÓN DE COMPONENTES	4
1. Instalación de la biela de MC-36	4
2. Ajuste de la válvula de aire de la biela de MC-36	5
3. Ensamblaje del dispositivo de aspiración de briznas	6
4. Conexión de la manguera flexible	7
5. Ajuste de la fuerza de aspiración	9
6. Instalación de la bolsa de desperdicios	9
7. Canalización de componentes neumáticos	11
III . INSTALACIÓN DEL SC-510	13
1. Procedimiento de instalación del cable exclusivo para MF	13

INDICE

I . CARATTERISTICHE TECNICHE E TRATTI DISTINTIVI	2
II . INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO DEI COMPONENTI	4
1. Installazione del tirante del MC-36	4
2. Regolazione della valvola dell'aria del tirante del MC-36	5
3. Montaggio del dispositivo di aspirazione dei ritagli del tessuto	6
4. Collegamento del tubo flessibile	7
5. Regolazione della forza di aspirazione	9
6. Installazione del sacchetto degli scarti	9
7. Tubazioni dei componenti dell'aria	11
III . INSTALLAZIONE DEL SC-510	13
1. Procedura di installazione del cavo esclusivo per la MF	13

目 錄

I . 規格和特點	2
II . 零件安裝和使用上的說明	4
1. MC-36聯結桿的安裝	4
2. MC-36聯結桿空氣閥門的調節	5
3. 布屑吸入裝置的組裝	6
4. 撓性軟管的連接	7
5. 吸引力的調節	9
6. 積塵口袋的安裝	9
7. 空氣配管	11
III . SC-510的安裝	13
1. MF專用電纜線的安裝方法	13

はじめに / PREFACE / VORWORT / AVANT-PROPOS / PRÓLOGO / PREFAZIONE / 前言

このたびは、MF-7800-H20、MF-7800-E10用切くず集じん装置MC-35、MC-36をお買い上げいただきましてありがとうございました。

この装置は、モータペダルを踏み込むことによりエアの力を利用して、切くずを吸い込み集じんする装置です。工場のクリーン化にお役立てください。

Congratulations on your purchase of the JUKI MC-35 and MC-36 cloth chip suction devices for the MF-7800-H20 and MF-7800-E10.

The devices are used to pneumatically collect cloth chips by depressing the motor pedal.

We wish the devices help achieve clean working environment in your factory.

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf der Stoffabfall-Absaugvorrichtungen JUKI MC-35 und MC-36 für die Modelle MF-7800-H20 und MF-7800-E10.

Durch Niederdrücken des Motorpedals sammeln diese Vorrichtungen mittels Druckluft Stoffabfälle auf.

Wir hoffen, dass diese Vorrichtungen dazu beitragen, eine saubere Arbeitsumgebung in Ihrer Fabrik zu erzielen.

Nous vous félicitons d'avoir porté votre choix sur des dispositifs d'aspiration de chutes de tissu MC-35 et MC-36 pour les MF-7800-H20 et MF-7800-E10.

Ces dispositifs collectent pneumatiquement les chutes de tissu lorsqu'on appuie sur la pédale de moteur.

Nous espérons que ces dispositifs contribueront à la propreté de l'environnement de travail de votre usine.

Felicitaciones por su compra de los dispositivos de aspiración de briznas de tela modelos JUKI MC-35 y MC-36 para las máquinas MF-7800-H20 y MF-7800-E10.

Estos dispositivos se utilizan para aspirar neumáticamente las briznas de tela, cuando se presiona el pedal del motor.

Esperamos que estos dispositivos sean de ayuda para mantener un ambiente de trabajo limpio en su fábrica.

Congratulazioni per l'acquisto dei dispositivi di aspirazione dei ritagli del tessuto JUKI MC-35 e MC-36 per le MF-7800-H20 e MF-7800-E10.

Questi dispositivi sono usati per raccogliere pneumaticamente i ritagli del tessuto premendo il pedale del motore.

Vi auguriamo che i dispositivi Vi aiutino a realizzare ambiente di lavoro pulito nella Vostra fabbrica.

感謝您購買 MF-7800-H20、MF-7800-E10 用布屑積塵裝置 MC-35、MC-36。

此裝置是腳踩踏板，利用空氣的力量，吸引布屑積塵的裝置。適用於工場清潔化。

I. 仕様および特長 / SPECIFICATIONS AND FEATURES /
 SPEZIFIKATIONEN UND MERKMALE / CARACTERISTIQUES ET FONCTIONNALITES /
 ESPECIFICACIONES Y CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES /
 CARATTERISTICHE TECNICHE E TRATTI DISTINTIVI / 規格和特点

型式	MC-35	MC-36
名称	電磁弁エアースイッチ式切くず集じん装置	ペダル連結棒エアースイッチ式切りくず集じん装置
適用機種	電装ボックス(SC-510)が付いている、MF-7800-H20およびMF-7800-E10	MF-7800-H20 および MF-7800-E10
主な特長	<ul style="list-style-type: none"> ペダルを踏み込むと同時にエアークが働き、切くずを吸い込みます。 集じん部が袋タイプなので、簡単にくずを捨てることができます。 	<ul style="list-style-type: none"> ペダルを踏み込むと同時にエアークが働き、切くずを吸い込みます。 集じん部が袋タイプなので、簡単にくずを捨てることができます。

Model	MC-35	MC-36
Name	Pneumatic cloth chip suction device with a solenoid valve air switch	Pneumatic cloth chip suction device with a pedal connecting rod air switch
Applicable machines	MF-7800-H20 and MF-7800-E10 provided with the control box (SC-510)	MF-7800-H20 and MF-7800-E10
Major features	<ul style="list-style-type: none"> At the moment when the pedal is depressed, the device is pneumatically actuated to suck up cloth chips. It is possible to dump thread waste or cloth chips with ease since the cloth chip suction portion is the bag type. 	<ul style="list-style-type: none"> At the moment when the pedal is depressed, the device is pneumatically actuated to suck up cloth chips. It is possible to dump thread waste or cloth chips with ease since the cloth chip suction portion is the bag type.

Modell	MC-35	MC-36
Bezeichnung	Pneumatische Stoffabfall-Absaugvorrichtung mit Magnetventil-Luftscharter	Pneumatische Stoffabfall-Absaugvorrichtung mit Pedalstangen-Luftscharter
Anwendbare Maschinen	MF-7800-H20 und MF-7800-E10 mit Schaltkasten (SC-510)	MF-7800-H20 und MF-7800-E10
Hauptmerkmale	<ul style="list-style-type: none"> Im Moment der Pedalbetätigung wird die Vorrichtung pneumatisch aktiviert, um Stoffabfälle abzusaugen. Da die Abfälle in einem Beutel der Absaugvorrichtung aufgefangen werden, lassen sie sich bequem entleeren. 	<ul style="list-style-type: none"> Im Moment der Pedalbetätigung wird die Vorrichtung pneumatisch aktiviert, um Stoffabfälle abzusaugen. Da die Abfälle in einem Beutel der Absaugvorrichtung aufgefangen werden, lassen sie sich bequem entleeren.

Modèle	MC-35	MC-36
Désignation	Dispositif d'aspiration pneumatique de chutes de tissus avec interrupteur pneumatique d'électrovanne	Dispositif d'aspiration pneumatique de chutes de tissus avec interrupteur pneumatique de tige d'accouplement de pédale
Machines concernées	Les MF-7800-H20 et MF-7800-E10 sont dotées d'une boîte de commande (SC-510)	MF-7800-H20 et MF-7800-E10
Fonctionnalités principales	<ul style="list-style-type: none"> Lorsqu'on appuie sur la pédale, le dispositif est pneumatiquement actionné pour aspirer les chutes de tissu. Les fragments de fil et chutes de tissu étant collectés dans un sac, il est possible de s'en débarrasser facilement. 	<ul style="list-style-type: none"> Lorsqu'on appuie sur la pédale, le dispositif est pneumatiquement actionné pour aspirer les chutes de tissu. Les fragments de fil et chutes de tissu étant collectés dans un sac, il est possible de s'en débarrasser facilement.

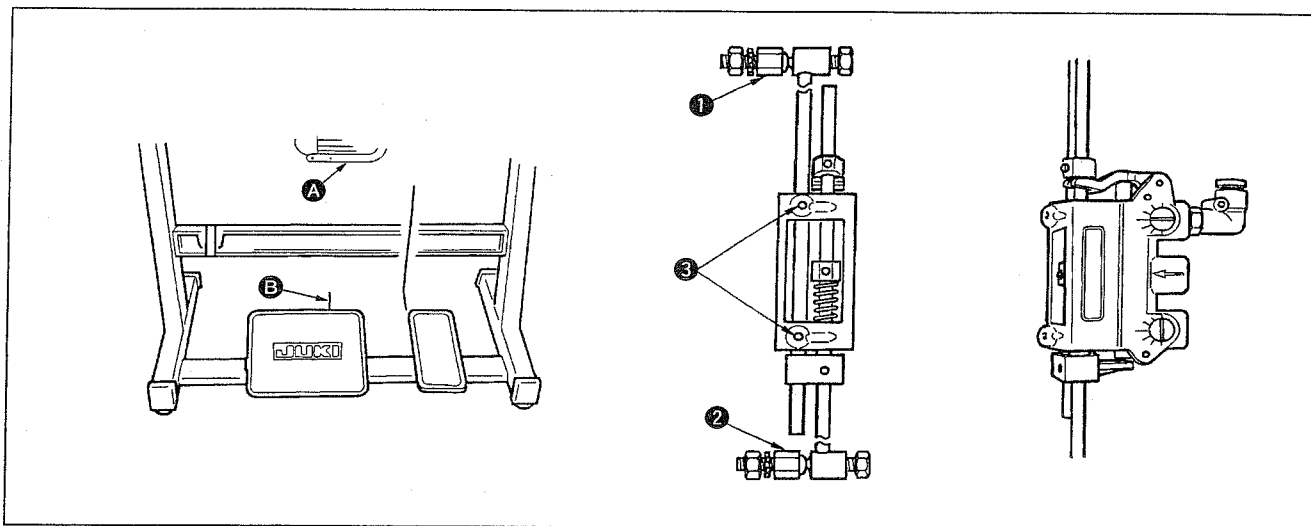
Modelo	MC-35	MC-36
Nombre	Dispositivo de aspiración neumática de briznas de tela con interruptor de aire de válvula de solenoide	Dispositivo de aspiración neumática de briznas de tela con interruptor de aire de biela de pedal
Máquinas aplicables	MF-7800-H20 y MF-7800-E10 equipados con caja de control (SC-510)	MF-7800-H20 y MF-7800-E10
Características principales	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando se presiona el pedal, el dispositivo es accionado automáticamente para aspirar las briznas de tela. • Es posible eliminar las hilachas o briznas de tela fácilmente debido a que la parte de succión es de tipo bolsa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando se presiona el pedal, el dispositivo es accionado automáticamente para aspirar las briznas de tela. • Es posible eliminar las hilachas o briznas de tela fácilmente debido a que la parte de succión es de tipo bolsa.

Modello	MC-35	MC-36
Nome	Dispositivo di aspirazione dei ritagli del tessuto con un interruttore dell'aria della valvola solenoide	Dispositivo di aspirazione dei ritagli del tessuto con un interruttore dell'aria del tirante del pedale
Macchine applicabili	MF-7800-H20 e MF-7800-E10 dotate della centralina di controllo (SC-510)	MF-7800-H20 e MF-7800-E10
Tratti distintivi maggiori	<ul style="list-style-type: none"> • Al momento in cui il pedale viene premuto, il dispositivo viene azionato pneumaticamente per aspirare i ritagli del tessuto. • È possibile gettare scarti dei fili o ritagli del tessuto con facilità poiché la parte di aspirazione dei ritagli del tessuto è il tipo sacchetto. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al momento in cui il pedale viene premuto, il dispositivo viene azionato pneumaticamente per aspirare i ritagli del tessuto. • È possibile gettare scarti dei fili o ritagli del tessuto con facilità poiché la parte di aspirazione dei ritagli del tessuto è il tipo sacchetto.

型號	MC-35	MC-36
名稱	電磁閥氣動開關式布屑積塵裝置	踏板聯結桿氣動開關式布屑積塵裝置
適用機種	附帶電氣箱 (SC-510), MF-7800-H20 和 MF-7800-E10	MF-7800-H20 和 MF-7800-E10
主要特點	<ul style="list-style-type: none"> • 踩了踏板的同時空氣動作, 吸入布屑。 • 積塵部為口袋型, 因此可以簡單地扔掉布屑。 	<ul style="list-style-type: none"> • 踩了踏板的同時空氣動作, 吸入布屑。 • 積塵部為口袋型, 因此可以簡單地扔掉布屑。

II. 部品の取り付けおよび使用上の説明 /
 INSTALLATION AND OPERATION OF COMPONENTS /
 INSTALLATION UND FUNKTION DER KOMPONENTEN /
 POSE ET FONCTIONNEMENT DES PIÈCES /
 INSTALACIÓN Y OPERACIÓN DE COMPONENTES /
 INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO DEI COMPONENTI /
 零件安裝和使用上的說明

1. MC-36 連結棒の取り付け / Installing the connecting rod MC-36 /
 Installieren der Verbindungsstange des Modells MC-36 /
 Pose de la tige d'accouplement du MC-36 / Instalación de la biela de MC-36 /
 Installazione del tirante del MC-36 / MC-36 聯結桿的安裝



連結棒の上下方向に注意し、それぞれモータのレバー **A** にはボールジョイント **①** のねじで、ペダルのレバー **B** にはボールジョイント **②** のねじで固定します。長さは、連結棒固定ねじ **③** をゆるめて調整してください。

Taking care of the vertical direction of the connecting rod, fix the top end of the rod on motor lever **A** using the screw of ball joint **①**, and fix the bottom end of the rod on pedal lever **B** using the screw of ball joint **②**. Loosen fixing screws **③** in the connecting rod, and adjust the length of the rod properly.

Die Verbindungsstange vertikal ausrichten, dann das obere Ende der Stange mit der Schraube des Kugelgelenks **①** am Motorhebel **A**, und das untere Ende der Stange mit der Schraube des Kugelgelenks **②** am Pedalhebel **B** befestigen. Die Befestigungsschrauben **③** der Verbindungsstange lösen, und die Länge der Stange korrekt einstellen.

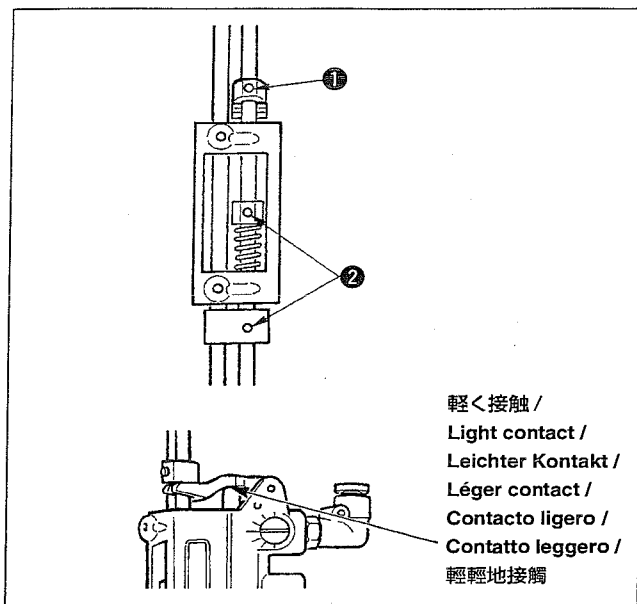
En prêtant attention à la verticalité de la tige d'accouplement, fixer son extrémité supérieure au levier de moteur **A** à l'aide de la vis de rotule **①** et son extrémité inférieure au levier de pédale **B** à l'aide de la vis de rotule **②**. Desserrer les vis de fixation **③** de la tige d'accouplement et régler correctement la longueur de la tige.

Teniendo cuidado de mantener la dirección vertical de la biela, fije el extremo superior de la biela sobre la palanca **A** del motor utilizando el tornillo de la junta esférica **①**, y fije el extremo inferior de la biela sobre la palanca **B** del pedal utilizando el tornillo de la junta esférica **②**. Afloje los tornillos de sujeción **③** de la biela, y ajuste la longitud de la biela apropiadamente.

Facendo attenzione alla direzione verticale del tirante, fissare l'estremità superiore del tirante sulla leva del motore **A** usando la vite del giunto a sfera **①**, e fissare l'estremità inferiore del tirante sulla leva del pedale **B** usando la vite del giunto a sfera **②**. Allentare le viti di collegamento **③** nel tirante, e regolare la lunghezza del tirante correttamente.

請注意聯結桿的上下方向，在各個馬達的撥桿 **A** 上都用球節 **①** 的螺絲固定，在踏板的撥桿 **B** 上用球節 **②** 的螺絲固定。其長度請擰鬆聯結桿固定螺絲 **③**，進行調整。

2. MC-36 連結棒エアーバルブの調節 / Adjusting the connecting rod air valve MC-36 /
 Einstellen des Verbindungsstangen-Luftventils des Modells MC-36 /
 Réglage de la soupape pneumatique de tige d'accouplement du MC-36 /
 Ajuste de la válvula de aire de la biela de MC-36 /
 Regolazione della valvola dell'aria del tirante del MC-36 / MC-36 連結棒空氣閥門的調節



- 1) エアーバルブの位置はバルブホルダ止めねじ ① をゆるめて調整してください。標準位置はバルブピンとリベットの頭が軽く接触する位置です。
 - 2) ミシンを稼働させて応答が早すぎる場合は、バルブピンとリベットの頭を離して調整します。
 - 3) 位置が決まりましたら、バルブホルダ止めねじ ① をよく締めてください。このとき、スプリングに遊びがないようスラストカラー ② の確認をしてください。
- 1) Loosen setscrew ① in the valve holder, and adjust the position of air valve properly. The standard position of the air valve is obtained when the valve pin lightly comes in contact with the head of rivet.
 - 2) Make the sewing machine actuate, and check the response time of the air valve. If it is too early, separate the valve pin from the rivet head, and adjust the response time properly.
 - 3) Once the air valve is properly positioned, securely tighten setscrew ① in the valve holder. At this time, check the position of thrust collar ② so as to eliminate a play in the spring.

- 1) Die Befestigungsschraube ① im Ventilhalter lösen, und die Position des Luftventils korrekt einstellen. Die Standardposition des Luftventils ist gegeben, wenn der Ventilstift leicht mit dem Nietkopf in Berührung kommt.
- 2) Die Nähmaschine in Gang setzen, und die Ansprechzeit des Luftventils überprüfen. Wenn der Zeitpunkt zu früh ist, den Ventilstift vom Nietkopf trennen, und die Ansprechzeit korrekt einstellen.
- 3) Nachdem die Position des Luftventils korrekt eingestellt worden ist, die Befestigungsschraube ① am Ventilhalter fest anziehen. Dabei ist die Position der Druckhülse ② zu überprüfen, um Federspiel zu beseitigen.

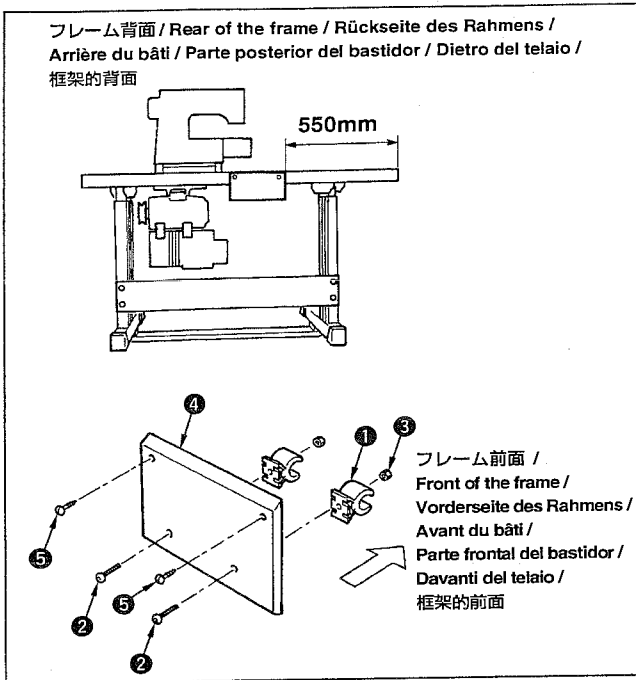
- 1) Desserrer la vis de fixation ① du support de soupape pneumatique et régler la correctement la position de la soupape. La soupape pneumatique se trouve sur sa position standard lorsque l'axe de soupape est en léger contact avec la tête du rivet.
- 2) Faire fonctionner la machine à coudre et vérifier le temps de réponse de la soupape pneumatique. S'il est trop avancé, séparer l'axe de soupape de la tête de rivet et le régler correctement.
- 3) Après avoir correctement positionné la soupape, resserrer à fond la vis de fixation ① du support de soupape. Vérifier alors la position de l'entretoise de butée ② afin d'éliminer tout jeu dans le ressort.

- 1) Afloje los tornillos de fijación ① del soporte de la válvula, y ajuste la posición de la válvula de aire apropiadamente. La posición estándar de la válvula de aire se obtiene cuando la espiga de la válvula entra ligeramente en contacto con el cabezal del remache.
- 2) Haga funcionar la máquina de coser y verifique el tiempo de respuesta de la válvula de aire. Si es demasiado anticipada, separe la espiga de la válvula del cabezal del remache, y ajuste el tiempo de respuesta apropiadamente.
- 3) Una vez que la válvula de aire se encuentre posicionada apropiadamente, apriete firmemente los tornillos de fijación ① en el soporte de la válvula. En este momento, compruebe la posición del collar de empuje ② para eliminar cualquier juego en el resorte.

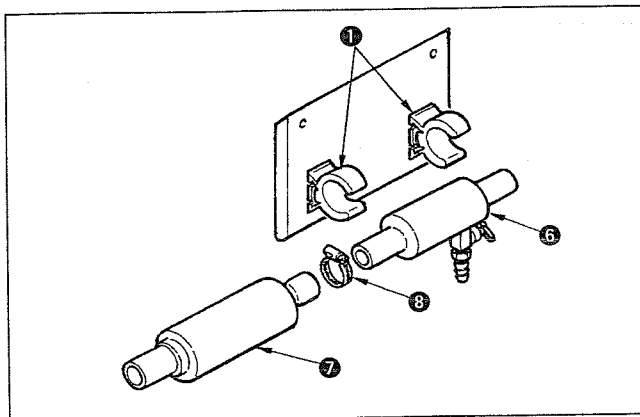
- 1) Allentare la vite di fissaggio ① nel sostegno della valvola, e regolare la posizione della valvola dell'aria correttamente. Si ottiene la posizione standard della valvola dell'aria quando il pemo della valvola viene leggermente a contatto con la testa del rivetto.
- 2) Fare funzionare la macchina per cucire, e controllare il tempo di risposta della valvola dell'aria. Se il tempo è troppo prematuro, separare il perno della valvola dalla testa del rivetto, e regolare il tempo di risposta correttamente.
- 3) Una volta che la valvola dell'aria è posizionata correttamente, stringere saldamente la vite di fissaggio ① nel sostegno della valvola. Allora, controllare la posizione del collare reggispinta ② in modo da eliminare un gioco nella molla.

- 1) 空氣閥門的位置，請擰鬆閥門架固定螺絲 ① 進行調整。標準位置是閥門銷和鉚釘頭輕輕地接觸的位置。
- 2) 起動縫紉機反應過快時，請分離閥門銷和鉚釘頭進行調整。
- 3) 位置決定之後，請擰緊固定閥門架固定螺絲 ①。此時，請確認滑動環 ② 不要鬆弛緊緊地頂住彈簧。

3. 切くず・吸込装置の組み付け / Assembling the cloth chip and chain-off thread suction device /
 Zusammenbauen der Stoffabfall-Absaugvorrichtung /
 Montage du dispositif d'aspiration de chutes de tissu /
 Ensamblaje del dispositivo de aspiración de briznas /
 Montaggio del dispositivo di aspirazione dei ritagli del tessuto / 布屑吸入装置の組装



- 1) Fixer deux clips de tuyau ① sur la plaque de montage ④ avec les vis ② et les contre-écrous ③.
- 2) Fixer la plaque de montage ④ avec les vis à bois de montage ⑤ (clip de tuyau) de façon que les clips de tuyau ① soient tournés du côté opérateur sur la face inférieure de la table en respectant les cotes de la table indiquées sur la figure.
- 1) Fissare le due graffe del tubo ① alla piastra di montaggio ④ con le viti ② ed i controdadi di montaggio ③.
- 2) Fissare la piastra di montaggio ④ con le viti per legno di installazione (della graffa del tubo) ⑤ in modo che le graffe del tubo ① siano volte verso il lato operatore alla faccia inferiore del tavolo soddisfacendo le dimensioni del tavolo mostrato nella figura.



- 1) チューブクリップ①2個を、ねじ②と取付け金具止めナット③でマウンティングプレート④へ固定します。
- 2) チューブクリップ①がテーブル下面で、且つ作業側に向くようにマウンティングプレート④を図のテーブル寸法箇所に取付け、木ねじ⑤で固定します。

- 1) Fix two tube clips ① to mounting plate ④ with screws ② and fitting lock nuts ③.
- 2) Fix mounting plate ④ with (tube clip) installing wood screws ⑤ so that tube clips ① face the operator's side at the bottom face of the table while satisfying the dimensions of the table shown in the figure.

- 1) Die zwei Schlauchklemmen ① mit den Schrauben ② und Sicherungsmuttern ③ an der Montageplatte ④ befestigen.
- 2) Die Montageplatte ④ unter Berücksichtigung des in der Abbildung angegebenen Tischmaßes mit Holzschrauben (Schlauchklemme) ⑤ so befestigen, dass die Schlauchklemmen ① an der Unterseite des Tisches zum Bediener gewandt sind.

- 1) Fije las dos abrazaderas ① de tubo a la placa de montaje ④ mediante los tornillos ② y las tuercas de fijación ③.
- 2) Fije la placa de montaje ④ con los tornillos de rosca ⑤ para madera de instalación (de las abrazadera de tubo), de tal manera que las abrazaderas ① de tubo queden frente al lado del operador en la cara inferior de la mesa, respetando las dimensiones de la mesa que se muestran en la figura.

- 1) 請用螺絲②和安裝金屬部件固定螺母③把2個軟管夾①固定到安裝板④上。
- 2) 讓軟管夾①在機台下面，而且朝向操作人員，把安裝板④安裝到如圖所示的尺寸位置，然後用木螺絲⑤固定。

- 3) くず移送器⑥を先に固定したチューブクリップ①へはめ込み、消音器⑦およびホースクランプ⑧をくず移送器⑥へ差し込んだ後、ホースクランプ⑧で締め付け固定します。

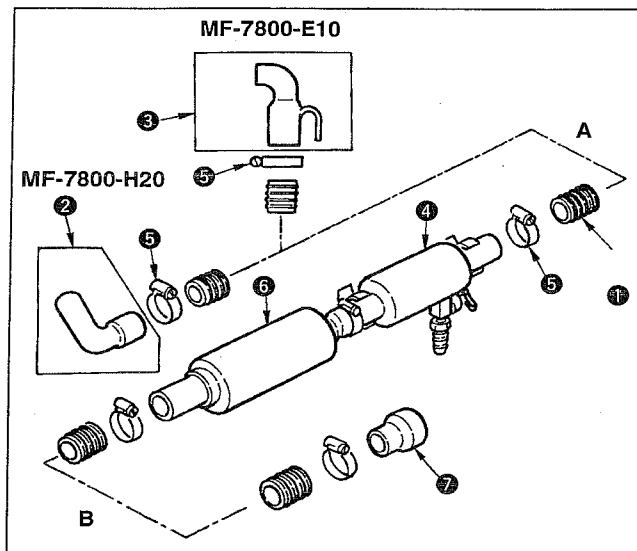
- 3) Fit waste remover body ⑥ to tube clips ① which have been fixed in step 2), fit muffler ⑦ and hose clamp ⑧ to waste remover body ⑥, and tighten it with hose clamp ⑧.

- 3) Die Absaugvorrichtung ⑥ in die in Schritt 2) montierten Schlauchklemmen ① einsetzen, dann den Geräushdämpfer ⑦ und den Schlauchbinder ⑧ an der Absaugvorrichtung ⑥ anbringen und mit dem Schlauchbinder ⑧ sichern.

- 3) Monter le boîtier d'enlèvement des déchets ⑥ aux clips de tuyau ④ fixés à l'étape 2), monter le silencieux ⑦ et la bride de tuyau flexible ⑧ au boîtier d'enlèvement des déchets ⑥, puis le serrer avec la bride de tuyau flexible ⑧.
- 3) Adattare il corpo levascarti ⑥ alle graffe del tubo ④ che sono state fissate nel passo 2), adattare la marmitta ⑦ e il fermatubo ⑧ al corpo levascarti ⑥, e stringerlo con il fermatubo ⑧.

- 3) Fije el cuerpo del extractor de desperdicios ⑥ a las abrazaderas ④ de tubo que se instalaron en el paso 2), fije el amortiguador ⑦ y abrazadera ⑧ de manguera al cuerpo del extractor de desperdicios ⑥, y apriételo con la abrazadera ⑧ de manguera.
- 3) 首先把布屑移送器 ⑥ 鑲嵌到固定的軟管夾 ④，然後把消音器 ⑦ 和軟管夾 ⑧ 插進布屑移送器 ⑥，最後用軟管夾 ⑧ 擰緊固定。

4. フレキシブルホースの接続 / Connecting the flexible hose / Anschließen des Flexschlauchs / Raccordement du tuyau flexible / Conexión de la manguera flexible / Collegamento del tubo flessibile / 撓性軟管的連接



- 1) First, cut flexible hose ① to a length required for connection on side A. In case of MF-7800H-20, attach the flexible hose to exhaust pipe, bottom (asm.) ② and waste remover body ④, and in case of MF-7800E-10, attach it to the cloth chip pipe (asm.) ③ and waste remover body ④. Then clamp them with hose clamp ⑤ respectively.

At this time, take care not to allow the flexible hose to excessively slacken.

- 2) Then connect muffler ⑥ on side B and reducing socket ⑦. At this time, also cut the hose to an appropriate length. After connecting the tube to them, clamp them with hose clamp ⑤.

(Caution) The flexible hose is slightly too long to provide a margin, however, cloth chips may remain in the middle of the hose if the hose slackens excessively. So, do not make the hose longer than is necessary or slacken it excessively.

- 1) フレキシブルホース ① を A 側に必要な長さに切り切ります。MF-7800-H20 の場合には排出管下 (組) ② と、くず移送器 ④ に取付けます。MF-7800-E10 の場合には布くずパイプ (組) ③ と、くず移送器 ④ に取付けそれぞれホースクランプ ⑤ で締め付けます。

このとき、たるみがないようにしてください。

- 2) 次に残りのホース ① で B 側の消音器 ⑥ と異径ソケット ⑦ を接続します。このときも長すぎないように必要な長さに切って使用してください。接続後ホースクランプ ⑤ で締め付けます。

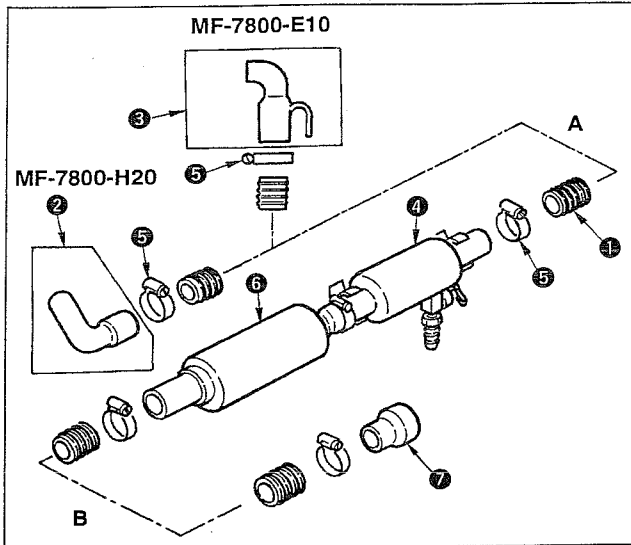
(注意) フレキシブルホースは余裕をもって長めになっていますが、必要以上長くたるませておくと切くずが途中で溜まることもあります。そのため必要以上に長くしておいたり、たるませておかないようにしてください。

- 1) Zuerst den Flexschlauch ① auf die für den Anschluss auf Seite A erforderliche Länge abschneiden. Im Falle des Modells MF-7800H-20 wird der Flexschlauch am unteren Auslassrohr (Einh.) ② und an der Absaugvorrichtung ④, und im Falle des Modells MF-7800E-10 am Stoffabfallrohr (Einh.) ③ und an der Absaugvorrichtung ④ angebracht. Dann die jeweiligen Schlauchverbindungen mit den Schlauchbindern ⑤ sichern.

Dabei ist darauf zu achten, dass der Flexschlauch nicht zu locker ist.

- 2) Dann den Schlauch an den Geräuschkämpfer ⑥ auf Seite B und das Reduzierstück ⑦ anschließen. Dabei ist der Schlauch ebenfalls auf die passende Länge abzuschneiden. Nach dem Anschließen des Schlauchs sind die Verbindungen mit den Schlauchbindern ⑤ zu sichern.

(Vorsicht) Um genügend Spielraum zu haben, ist der Flexschlauch etwas länger. Bei zu großem Durchhang können sich jedoch Stoffabfälle in der Mitte des Schlauchs ansammeln. Machen Sie den Schlauch daher nicht länger als nötig, und lassen Sie ihn nicht zu sehr durchhängen.



- 1) En primer lugar, corte la manguera flexible ① a la longitud requerida para su conexión al lado A. En el caso de MF-7800H-20, acople la manguera flexible al tubo de escape, (cjo.) inferior ②, y cuerpo del extractor de desperdicios ④, y en el caso de MF-7800E-10, acóplela al (cjo.) de tubo de briznas de tela ③ y cuerpo del extractor de desperdicios ④. Luego, sujételas con la abrazadera ⑤ de manguera, respectivamente. En este momento, asegúrese de que la manguera flexible no esté demasiado floja.
- 2) Luego, conecte el amortiguador ⑥ al lado B y manguito reductor ⑦. En este momento, corte también la manguera a una longitud apropiada. Después de conectar el tubo a ellos, sujételos con la abrazadera ⑤ de manguera.

(Precaución) La manguera flexible se suministra con una longitud ligeramente mayor que la necesaria para proporcionar cierto margen; sin embargo, si la manguera está demasiado floja, pueden quedarse atascadas briznas de tela dentro de ella. Por lo tanto, asegúrese de que la manguera no sea más larga que la absolutamente necesaria ni que esté demasiado floja.

- 1) 把撓性軟管 ① 截成連接到 A 側所需要的長度。MF-7800-H20 時，安裝到排放管下(組件)② 和布屑移送器 ④。MF-7800-E10 時，安裝到布屑管(組件)③ 和布屑移送器 ④，然後用各個軟管夾 ⑤ 緊固。此時，請注意不要鬆馳。
- 2) 然後用剩下的軟管 ① 連接 B 側的消音器 ⑥ 和不同直徑的插座。此時也請截成適當不過長的長度後使用。連接後用軟管夾 ⑤ 緊固。

(注意) 撓性軟管是否截成具有富裕的長度，而且又不過長，如果過長軟管中部有可能會積水。因此，請一定截得即不過長又不鬆垂。

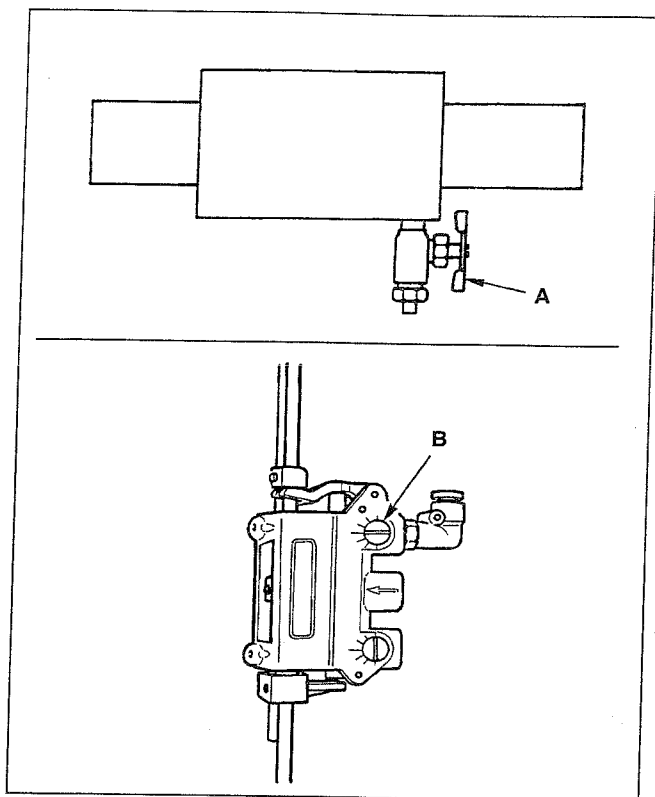
- 1) Couper d'abord le tuyau flexible ① à la longueur requise pour le branchement du côté A. Dans le cas de la MF-7800H-20, fixer le tuyau flexible au tuyau d'échappement inférieur (ensemble) ② et au boîtier d'enlèvement des déchets ④. Dans le cas de la MF-7800E-10, le fixer au tuyau de chutes de tissu (ensemble) ③ et au boîtier d'enlèvement des déchets ④. Les brider ensuite respectivement avec la bride de tuyau flexible ⑤. Veiller alors à ce que le tuyau flexible ne présente pas trop de mou.
- 2) Accoupler ensuite le silencieux ⑥ au côté B et au manchon réducteur ⑦. Couper alors également le tuyau flexible à la longueur appropriée. Après le branchement du tuyau, le brider avec la bride de tuyau flexible ⑤.

(Attention) Le tuyau flexible est légèrement trop long pour laisser une marge. S'il présente trop de mou, il se peut que des chutes de tissu restent au milieu du tuyau. Veiller à ce que le tuyau flexible ne soit pas plus long que nécessaire et à ce que son mou ne soit pas excessif.

- 1) Prima, tagliare il tubo flessibile ① ad una lunghezza richiesta per il collegamento sul lato A. In caso della MF-7800H-20, attaccare il tubo flessibile al tubo di scarico, inferiore (asm.) ② e corpo levascarti ④, e in caso della MF-7800E-10, attaccarlo al tubo dei ritagli del tessuto (asm.) ③ e corpo levascarti ④. Quindi assicurarli con il fermatubo ⑤ rispettivamente. Allora, fare attenzione a non consentire al tubo flessibile di allentarsi eccessivamente.
- 2) Collegare quindi la marmitta ⑥ sul lato B e la cavità riduttrice ⑦. Allora, anche tagliare il tubo ad una lunghezza adatta. Dopo aver collegato il tubo a loro, assicurarli con il fermatubo ⑤.

(Attenzione) Il tubo flessibile è leggermente troppo lungo per lasciare un margine, tuttavia, è possibile che i ritagli del tessuto rimangano nel mezzo del tubo se il tubo si allenta eccessivamente. Perciò, non rendere più lungo di quanto necessario il tubo o non allentarlo eccessivamente.

5. 吸込力の調節 / Adjusting the suction force / Einstellen der Saugkraft /
Réglage de la force d'aspiration / Ajuste de la fuerza de aspiración /
Regolazione della forza di aspirazione / 吸引力的調節



A を時計回りに回すと吸引力は小さくなります。

MC-35のメカバルブはBをドライバー等で回すと吸引力の調整ができます。

When A is turned clockwise, the suction force is decreased. For the mechanical valve of MC-35, the suction force can be adjusted by turning B with a screwdriver or the like.

Durch Drehen von A im Uhrzeigersinn wird die Saugkraft verringert. Die Saugkraft des mechanischen Ventils von MC-35 kann eingestellt werden, indem B mit einem Schraubenzieher oder dergleichen gedreht wird.

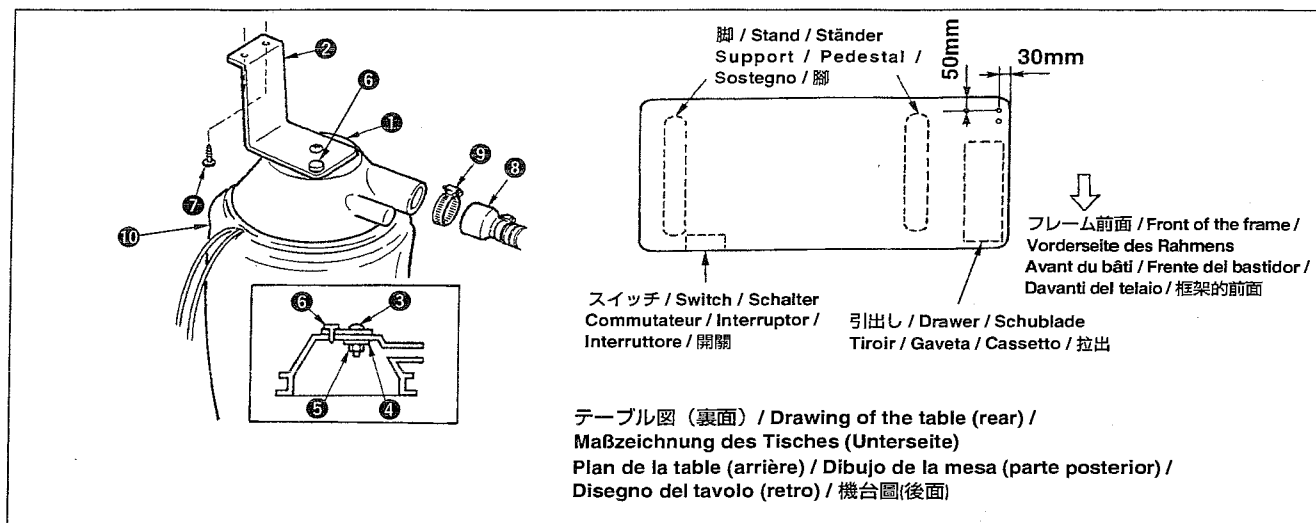
Lorsqu'on tourne A dans le sens des aiguilles d'une montre, la force d'aspiration diminue. Pour la soupape mécanique du MC-35, la force d'aspiration peut être réglée en tournant B avec un tournevis ou un instrument similaire.

Quando A se gira en el sentido de las manecillas del reloj, la fuerza de aspiración disminuye. Para la válvula mecánica del MC-35, la fuerza de succión se puede ajustar girando B con un destornillador o semejante.

Quando A viene girato in senso orario, la forza di aspirazione viene diminuita. Per quanto riguarda la valvola meccanica del MC-35, la forza di aspirazione può essere regolata girando B con un cacciavite o qualcosa di simile.

順時針方向轉動A之後，吸引力變小。用螺絲刀等轉動MC-35的機械閥門可以調整吸引力。用螺絲刀等轉動MC-35的機械閥門B可以調整吸引力。

6. 集じん袋の取付け / Installing the waste bag / Installieren des Sammelbeutels /
 Pose du sac de collecte / Instalación de la bolsa de desperdicios /
 Installazione del sacchetto degli scarti / 積塵口袋的安裝



- 1) 集じん袋ハウジング①に集じん袋板金②をねじ③と、ワッシャー④と、ナット⑤で取付けます。
 ただし、この状態では板金②が回転してしまうので、板金②が図の向きになるように止め栓⑥を、集じん袋ハウジング①と集じん袋板金②の穴に差し込みます。
- 2) テーブル図の位置へ集じん袋板金②を、木ねじ⑦で固定します。
- 3) 集じん袋ハウジング①のくず吸込口へ異径ソケット⑧を差し込み、ホースクランプ⑨で締め付けます。
- 4) 集じん袋⑩の口を、集じん袋ハウジング①の溝に沿うように取付けひもで締め付けてください。

- 1) Install waste bag plate ② to waste bag housing ① with screw ③, washer ④ and nut ⑤. In this state, however, plate ② rotates. To stop the state, insert stop plug ⑥ into the hole of waste bag housing ① and waste bag plate ② so that plate ② faces the direction as shown in the figure.
- 2) Fix waste bag plate ② to the position as shown in the figure with wood screws ⑦.
- 3) Insert reducing socket ⑧ into the cloth chip inlet port of waste bag housing ①, and clamp it with hose clamp ⑨.
- 4) Install the mouth of waste bag ⑩ so as to run parallel with the groove of waste bag housing ①, and clamp it with a piece of string.

- 1) Den Winkelhalter ② mit Schraube ③, Unterlegscheibe ④ und Mutter ⑤ am Sammelbeutelgehäuse ① befestigen. In diesem Zustand kann sich der Winkelhalter ② jedoch drehen. Um das zu unterbinden, ist der Haltestift ⑥ in das Loch des Sammelbeutelgehäuses ① und des Winkelhalters ② einzusetzen, so dass der Winkelhalter ② so ausgerichtet ist, wie in der Abbildung gezeigt.
- 2) Den Winkelhalter ② mit Holzschrauben ⑦ an der in der Abbildung gezeigten Stelle befestigen.
- 3) Das Reduzierstück ⑧ auf den Stoffabfall-Einlassstutzen des Sammelbeutelgehäuses ① schieben und mit dem Schlauchbinder ⑨ sichern.
- 4) Den Sammelbeutel ⑩ so anbringen, dass sein Öffnungsrand parallel zur Nut des Sammelbeutelgehäuses ① verläuft, und mit einer Schnur festklemmen.

- 1) Poser la plaque de sac de collecte ② sur le carter de sac de collecte ① avec la vis ③, la rondelle ④ et l'écrou ⑤. Dans cette condition, la plaque ② tourne. Pour l'immobiliser, introduire le bouchon de butée ⑥ dans l'orifice du carter de sac de collecte ① et la plaque de sac de collecte ② de façon que la plaque ② soit tournée comme sur la figure.
- 2) Fixer la plaque de sac de collecte ② avec des vis à bois ⑦ sur la position indiquée sur la figure.
- 3) Introduire le manchon réducteur ⑧ dans l'orifice d'admission des chutes de tissu sur le carter de sac de collecte ① et le brider avec la bride de tuyau flexible ⑨.
- 4) Poser l'ouverture du sac de collecte ⑩ de façon qu'elle soit parallèle à la gorge du carter de sac de collecte ① et la brider avec un morceau de ficelle.

- 1) Instale la placa ② de la bolsa de desperdicios en el alojamiento ① de la bolsa de desperdicios mediante el tornillo ③, arandela ④ y tuerca ⑤. En este estado, sin embargo, gira la placa ②. Para detener este estado, inserte el tapión de parada ⑥ dentro del agujero del alojamiento ① de la bolsa de desperdicios y placa ② de la bolsa de desperdicios de manera que la placa ② dé cara a la dirección que se muestra en la figura.
 - 2) Fije la placa ② de la bolsa de desperdicios en la posición que se muestra en la figura, mediante los tornillos ⑦ para madera.
 - 3) Inserte el manguito reductor ⑧ dentro del orificio de entrada de briznas de tela del alojamiento ① de la bolsa de desperdicios, y sujételo con la abrazadera ⑨ de manguera.
 - 4) Instale la boca de la bolsa de desperdicios ⑩ de manera que quede paralela a la ranura del alojamiento ① de la bolsa de desperdicios, y sujétela con un pedazo de cuerda.
-
- 1) Installare la piastra del sacchetto degli scarti ② all'alloggiamento del sacchetto degli scarti ① con la vite ③, la rondella ④ e il dado ⑤. In questo stato, tuttavia, la piastra ② gira. Per fermare questo stato, inserire il tappo di arresto ⑥ nel foro dell'alloggiamento del sacchetto degli scarti ① e della piastra del sacchetto degli scarti ② in modo che la piastra ② sia volta verso la direzione mostrata nella figura.
 - 2) Fissare la piastra del sacchetto degli scarti ② alla posizione mostrata nella figura con le viti per legno ⑦.
 - 3) Inserire la cavità riduttrice ⑧ nel foro di entrata dei ritagli del tessuto dell'alloggiamento del sacchetto degli scarti ①, e assicurarla con il fermatubo ⑨.
 - 4) Installare la bocca del sacchetto degli scarti ⑩ in modo da andare parallelo alla scanalatura dell'alloggiamento del sacchetto degli scarti ①, e assicurarla con un pezzo di spago.
-
- 1) 用螺絲 ③、墊片 ④ 和螺母 ⑤ 把積塵口袋金屬部件 ② 安裝到積塵口袋室 ①。但是，在此狀態下，積塵口袋金屬部件 ② 會轉動，因此請讓金屬部件 ② 朝向圖示的方向把固定栓 ⑥ 插進積塵口袋室 ① 和積塵口袋金屬部件 ② 的孔裡。
 - 2) 用木螺絲 ⑦ 把積塵口袋金屬部件 ② 固定到機台圖所示的位置。
 - 3) 把不同直徑插座 ⑧ 插進積塵口袋室 ① 的布屑吸入口，然後用軟管架 ⑨ 緊固。
 - 4) 把積塵口袋 ⑩ 沿著積塵口袋室 ① 的邊緣安裝，然後用繩子緊固。

**7. エアー配管 / Piping the air components / Anschließen der Luftleitungen /
Pose de la tuyauterie pneumatique / Canalización de componentes neumáticos /
Tubazioni dei componenti dell'aria / 空氣配管**

エアーの配管については、エアー配管図を参照してください。

(注意) エアーチューブは長めになっています。必要な長さによって接続してください。

Refer to the piping diagram shown for piping the air components.

(Caution) The air tube is slightly too long. Cut it to an appropriate length before connecting it.

Nehmen Sie zum Anschließen der Luftleitungen das Rohrleitungsdiagramm auf der nächsten Seite zu Hilfe.

(Vorsicht) Der Luftschlauch ist etwas zu lang. Schneiden Sie ihn vor dem Anschließen auf die korrekte Länge ab.

Pour la pose de la tuyauterie pneumatique, voir le schéma de pose de la tuyauterie à la page suivante.

(Attention) Le tuyau d'air est légèrement trop long. Le couper à la longueur appropriée avant de le brancher.

Consulte el diagrama de tubería que se muestra en la siguiente página para la canalización de los elementos neumáticos.

(Precaución) El tubo de aire se suministra con una longitud ligeramente mayor que la necesaria. Córtele a la longitud apropiada antes de su conexión.

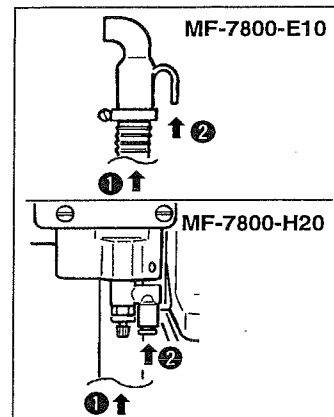
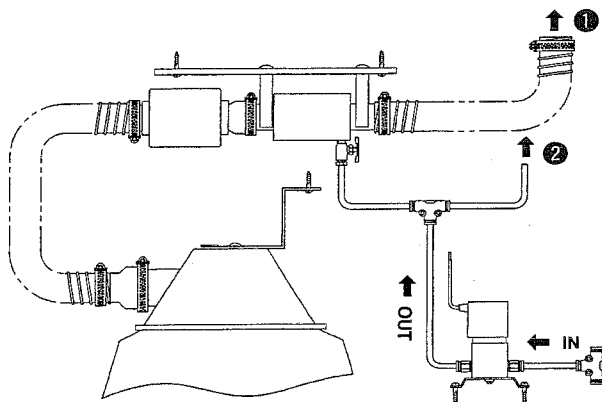
Consultare il diagramma di tubazioni mostrato sulla prossima pagina per le tubazioni dei componenti dell'aria.

(Attenzione) Il tubo dell'aria è leggermente troppo lungo. Tagliarlo ad una lunghezza adatta prima di collegarlo.

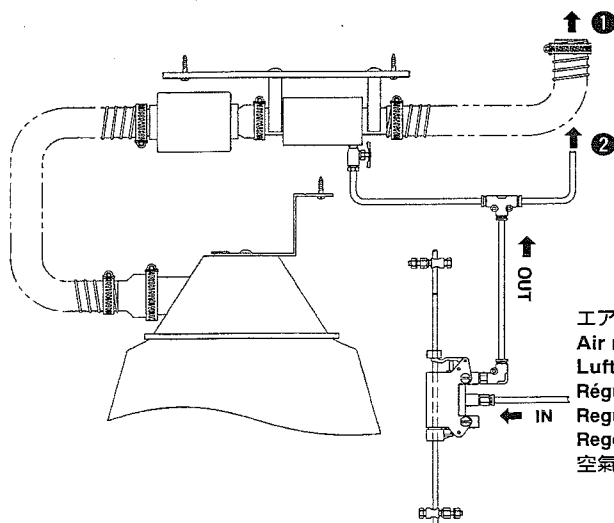
關於空氣配管，請參照空氣配管圖。

(注意) 空氣軟管長度過長。請截成需要的長度後進行連接。

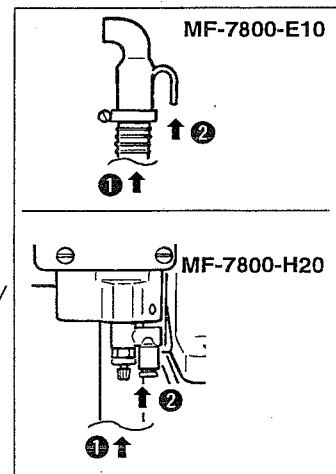
**MC-35 エアー配管図 / PIPING DIAGRAM FOR THE MC-35 / ROHRLEITUNGSDIAGRAMM FÜR MC-35 /
SCHEMA DE POSE DE LA TUYAUTERIE POUR LE MC-35 / DIAGRAMA DE TUBERÍA PARA MC-35 /
DIAGRAMMA DI TUBAZIONI PER IL MC-35 / MC-35 空氣配管圖**



**MC-36 エアー配管図 / PIPING DIAGRAM FOR THE MC-36 / ROHRLEITUNGSDIAGRAMM FÜR MC-36 /
SCHEMA DE POSE DE LA TUYAUTERIE POUR LE MC-36 / DIAGRAMA DE TUBERÍA PARA MC-36 /
DIAGRAMMA DI TUBAZIONI PER IL MC-35 / MC-36 空氣配管圖**

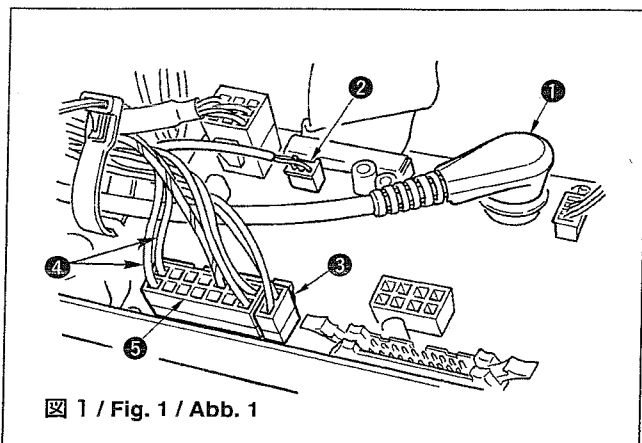


エアレギュレータ /
Air regulator /
Luftdruckregler /
Régulateur d'air /
Regulador de aire /
Regolatore di aria /
空氣調節器



Ⅲ. SC-510の取り付け / INSTALLING SC-510 / INSTALLIEREN VON SC-510 / INSTALLATION DE LA SC-510 / INSTALACIÓN DEL SC-510 / INSTALLAZIONE DEL SC-510 / SC-510的安裝

1. MF専用コードの取り付け方法 / Installing procedure of the exclusive cord for MF / Installationsverfahren der Spezialkabel für MF / Procédure d'installation des cordons spéciaux pour MF / Procedimiento de instalación del cable exclusivo para MF / Procedura di installazione del cavo esclusivo per la MF MF専用電纜線的安裝方法



MF専用コードをそれぞれ指定のコネクタへ接続します。

- シンクロナイザコード ① → CN33
- 糸切りセンサコード ② → CN42
- 押え上げコード ③ → CN37
- MCの電磁弁コード ④ をコネクタ36に接続(接続番号 : No.14 → 黒、No.7 → 黒。)
- MC電磁弁コード、糸切りコード ⑤ → CN36

(注意) 図1は例としてUT25とMC35のコネクタ接続を示しています。MCのコネクタ接続終了後に、モータペダルを踏み込むと信号が出ますので、パネルの設定は不要です。また、MC35が起動しない場合は、MF-7800/UT25取扱説明書「SC-510の取り付け・設定」を参照してください。

Connect the exclusive cords for MF to the respective specified connectors.

- Synchronizer cord ① → CN33
- Thread trimmer sensor cord ② → CN42
- Presser lifter cord ③ → CN37
- Connect solenoid valve cords ④ of MC to connector 36. (Connecting No. : No. 14 → Black and No. 7 → black)
- Solenoid valve cord of MC and thread trimmer cord ⑤ → CN36

(Caution) Fig. 1 shows the connection of connector of UT25 and MC35 as an example. When depressing the motor pedal after completing the connection of connector of MC, a signal appears, and it is not necessary to set the panel. In addition, refer to "Installing and setting of SC-510" of the Instruction Manual for MF-7800/UT25 when MC35 does not start.

Schließen Sie die Spezialkabel für MF wie folgt an die jeweils vorgeschriebenen Anschlüsse an.

- Positionsgeberkabel ① → CN33
- Fadenabschneidersensorkabel ② → CN42
- Nähfußheberkabel ③ → CN37
- Schließen Sie die Magnetventilkabel ④ von MC an den Anschluss 36 an.
(Anschlussnummer: Nr. 14 → schwarz und Nr. 7 → schwarz)
- Magnetventilkabel von MC und Fadenabschneiderkabel ⑤ → CN36

(Vorsicht) Abb. 1 zeigt den Anschluss der Steckverbinder UT25 und MC35 als Beispiel. Wird das Motorpedal nach dem Anschluss des Steckverbinders von MC niedergedrückt, erscheint ein Signal, und die Einstellung an der Tafel erübrigt sich. Nehmen Sie außerdem auf "Installieren und Einstellen des SC-510" in der Bedienungsanleitung des Modells MF-7800/UT25 Bezug, wenn MC35 nicht startet.

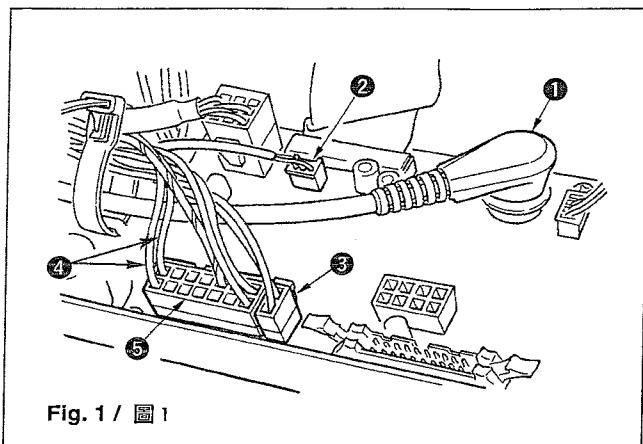


Fig. 1 / 圖 1

Raccorder les cordons spéciaux pour MF aux connecteurs respectifs spécifiés.

- Cordon de synchroniseur ① → CN33
- Cordon de capteur de coupe-fil ② → CN42
- Cordon de relève-presseur ③ → CN37
- Raccorder les cordons d'électrovanne ④ du MC au connecteur 36.
(N° de connexion : N° 14 → Noir et N° 7 → Noir)
- Cordon d'électrovanne du MC et cordon de coupe-fil ⑤ → CN36

(Attention) La figure 1 prend comme exemple la connexion du connecteur de l'UT25 et du MC35. Lorsqu'on appuie sur la pédale de moteur après avoir terminé la connexion du connecteur du MC, un signal apparaît et il n'est pas nécessaire d'effectuer un paramétrage sur le panneau. Si le MC35 ne démarre pas, voir "Installation et paramétrage de la SC-510" dans le manuel d'utilisation du MF-7800/UT25.

Conecte los cables exclusivos para MF a los respectivos conectores especificados.

- Cable del sincronizador de ① → CN33
- Cable del sensor del cortahilo ② → CN42
- Cable del elevador del prensatela ③ → CN37
- Conecte los cables de la válvula de solenoide ④ de MC al conector 36. (No. de conexión: No. 14 → Negro y No. 7 → negro)
- Cable de la válvula de solenoide de MC y cable del cortahilo ⑤ → CN36

(Precaución) La Fig. 1 muestra la conexión del conector de UT25 y MC35 como un ejemplo. Cuando se presiona el pedal del motor después de completar la conexión del conector de MC, aparece una señal, y no es necesario fijar el panel. Además, consulte el "Manual de Instrucciones y de fijación del SC-510" para el MF-7800/UT25 cuando no arranca el MC35.

Collegare i cavi esclusivi per la MF ai rispettivi connettori specificati.

- Cavo del sincronizzatore ① → CN33
- Cavo del sensore del rasafilo ② → CN42
- Cavo dell'alzappressore ③ → CN37
- Collegare i cavi della valvola solenoide ④ del MC al connettore 36. (No. di collegamento : No. 14 → Nero e No. 7 → nero)
- Cavo della valvola solenoide del MC e cavo del rasafilo ⑤ → CN36

(Attenzione) La Fig. 1 mostra il collegamento del connettore dell'UT25 e del MC-35 come un esempio. Quando si preme il pedale del motore dopo aver completato il collegamento del connettore del MC, un segnale apparisce, e non è necessario impostare il pannello. Inoltre, consultare "Installazione e impostazione del SC-510" del Manuale d'Istruzioni per la MF-7800/UT25 quando il MC-35 non si avvia.

請把 MF 專用電纜線分別連接到指定的連接器上。

- 信號指示等電纜線 ① → CN33
- 切線傳感器電纜線 ② → CN42
- 壓腳提昇電纜線 ③ → CN37
- MC 的電磁閥電纜線 ④ 連接到連接器 36(連接號碼 No.14 → 黑、No.7 → 黑)
- MC 電磁閥電纜線、切線電纜線 ⑤ → CN36

(注意) 以圖 1 為例說明 UT25 和 MC35 的連接器的連接方法。MC 的連接器連接後，踩馬達踏板就會發出信號，不需要進行操作盤的設定。另外，不起動 MC35 時，請參照 MF-7800/UT25 使用說明書「SC-510 的安裝、設定」。

JUKI®

JUKI 株式会社

〒182-8655 東京都調布市国領町 8-2-1

TEL. 03-3480-1111 (代表)

営業本部

TEL. 03-3430-4001 (ダイヤルイン)

JUKI CORPORATION

INTERNATIONAL SALES H.Q.

8-2-1, KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN

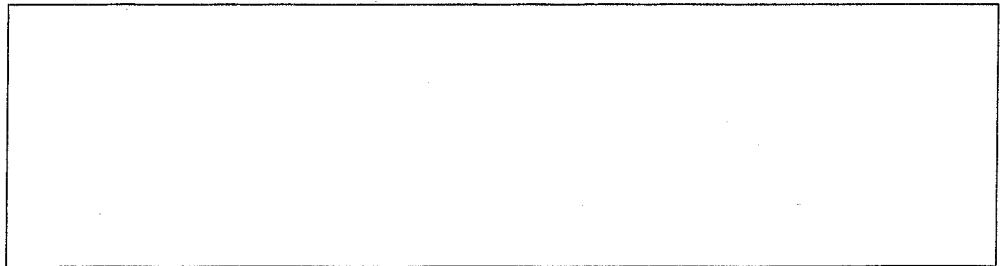
PHONE : (81)3-3480-2357 • 2358

FAX : (81)3-3430-4909 • 4914

Copyright © 2004 JUKI CORPORATION

• 本書の内容を無断で転載、複写することを
禁止します。

- All rights reserved throughout the world.
- Alle Rechte weltweit vorbehalten.
- Tous droits réservés partout dans le monde.
- Reservados todos derechos en el mundo entero.
- Tutti i diritti sono riservati in tutto il mondo.
- 版權所有，嚴禁擅自轉載、翻印本書的內容。



この製品の使い方について不明な点がありましたらお求めの販売店又は当社営業所にお問い合わせください。

※ この取扱説明書は仕様改良のため予告なく変更する事があります。

Please do not hesitate to contact our distributors or agents in your area for further information when necessary.

* **The description covered in this instruction manual is subject to change for improvement of the commodity without notice.**

Bitte wenden Sie sich an unsere Händler oder Vertreter in Ihrer Nähe, wenn Sie weitere Informationen benötigen.

* **Änderungen der in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Beschreibungen, die der Verbesserung des Produktes dienen, bleiben vorbehalten.**

Pour plus d'information, n'hésitez pas à consulter nos distributeurs ou agents dans votre région.

* **Les spécifications données dans le présent Manuel d'utilisation sont sujettes à modification sans préavis.**

Sírvase ponerse en contacto con nuestros distribuidores o agentes en su área siempre que necesite alguna información más detallada.

* **La descripción que se da en este manual de instrucciones está sujeta a cambio sin previo aviso por razones de mejora de la mercancía.**

Per ulteriore informazione, si prega di non esitare a mettersi in contatto con nostri distributori o agenti vostra area quando necessario.

* **Le descrizioni contenute in questo manuale d'istruzioni sono soggette a modifiche senza alcun preavviso.**

對本產品如有不明之處，請向代理店或本公司營業部門詢問。

※ 本使用說明書中的規格因改良而發生變更，請訂貨時確認。